

客家諺語拾穗

楊兆禎 撰著



鄭香龍 畫

新竹縣立文化中心 出版

客家諺語拾穗／楊兆禎撰著 -- 初版. -- 新
竹縣竹北市：竹縣文化． 民 88
面： 公分

ISBN 957-02-3209-9(平裝)

1. 諺語 — 中國 — 字典、辭典

539.92

88000870

客家諺語拾穗

指導單位：新竹縣政府

主辦單位：新竹縣立文化中心

發行人：林光華

著者：楊兆禎

總編輯：蔡榮光

封面繪圖：鄭香龍

出版者：新竹縣立文化中心

地址：新竹縣竹北市縣政九路一四六號

電話：(03)5510201

印刷：彩藝打字印刷行

出版：中華民國八十八年一月初版

版權所有、翻印必究

前 言

我常以「拾穗者」（拈禾串个人）自居。

小時候，常到田裏「拾稻穗」，撿起一串串金黃色稻穗，心裏充滿喜悅。

長大後，也常「拾穗」。不過，所拾者不是一串串的稻穗，而是一首一首悅耳動聽的「民謠」，與一句一句感人肺腑的「諺語」。經過整理研究，出版了：「客家民謠九腔十八調研究」，與「客家老古人言」（師父話）二書。不但承蒙鄉親、前輩的喜愛與鼓勵，也分別獲得「教育部教授資格」，與「教育部漢語方言研究獎」的殊榮。

「拾穗」很快樂，而眼見、手摸自己所搜集的資料，變成精美的書本，那更是「其樂無窮」。因此，雄心又起，不顧什麼「才疏學淺」，也不管什麼「不務正業」，擬將多年來所採集者再出版，與大家分享，書名爲：「客家諺語拾穗」。

「客家諺語」精純簡潔，是客家話的精華，客家話的「活化石」；「客家諺語」勸人行善，懇切婉轉，是迷途羔羊的「指南針」；「客家諺語」淋

漓盡致，一針見血，是生活寫照的「照妖鏡」；「客家諺語」幽默有趣，常令人會心一笑，是日常生活的潤滑劑」；「客家諺語」也是讓失意落魄的人，東山再起的「強心丸」；有時呢？也是自嘲、嘲人、自省、省人，爲人處世的「警示燈」……。

總之，這本書是我研究鄉土音樂（客家民謠九腔十八調研究）的副產品，無疑是「不務正業」，也「撈過界」（因我是教音樂的），只憑一股興趣與熱忱，當然難免掛一漏萬，有遺珠之憾。至於用字、注音、解說等，恐有諸多不當之處，敬請斯界方家學者不吝指正。

最後希望：專家們找出更多「我們以往認爲沒有的字」，使客家話寫起來「既鄉土，又普遍」，更希望：所有客家人，不但身體流著客家血，而且，嘴巴能把客家話說得很藝術、很幽默……，使人很感動、很輕鬆……，一代接一代，「寧賣祖宗田，不忘祖宗言。」

1997 楊花禎

重拾家鄉話之美

新竹縣是一個多族群的縣，但以主要的人口結構來講，還係以客家族群佔大多數，而其中又可再細分為四縣、海陸、饒平等不同的腔調，然而這並不會影響這塊土地上的人民的互動及生活。

在今日的傳播媒體、教育、政治、經濟等環境之下，已經有很多小孩對自己的母語不復記憶、或家長不和自己的小孩講母語，更遑論是生活中的童謠、俗語、諺語等；而這些諺語的出現，意謂著過去祖先在開山闢地、筆路藍縷中，於土地上、人群中，不斷地粹煉、累積，並經過代代口語相傳下，所發展出來的一種不同於官方階層、上流社會的平民文化，故而純粹就生活的意義上來閱讀，又何嘗不是另一種美。

楊教授長期在客家山歌、民謠的搜集和研究下，早已奠定了楊教授在鄉土文化上的基礎，對於土地的關懷更令吾輩難望其項背，故而在看到楊教授所整理及搜集的這本台灣諺語之客語篇時，心中的感動和體認，自是不言而喻，當然，無論是對客

家、閩南或是日文的整理，都是一件非常難能可貴的事，因此，不論在鄉土文學、本土教育及文化保存上，亦不失為一件意義重大的事，也希望藉由楊教授這本書出版之餘，可以推動、帶領年青人來對土地上的、生活中的文化繼續打拼和努力。

新竹縣縣長 林光華 謹識

客語文化的新生命

文學是生活的昇華及結晶，諺語則是生活的另一番呈現，是人民透過土地、人群之中，代代生活智慧及記憶的累積。

長久以來，楊兆禎教授在音樂上的努力及貢獻是衆所週知的，殊不知楊教授在台灣諺語的搜集及研究，亦有其獨到見解，而在閱讀之餘，對於諺語所反映的生活特色是必須建立在某種土地上之共同的、集體的回憶和情感，方能有所體認與瞭解，那怕只是會心一笑。

語言是人類藉以溝通的符號之一，而語言的文字化更促使人類的歷史、文明得以記載，然語言使用中所產生的抑揚頓挫、喜怒哀樂，卻非文字可以做完全的記錄，但這並不能抹滅語言文字化的意義。

回到土地、回到生活中來思考諺語的意義，過去在這群人不斷地與環境互動下所發展出來的俗諺，或許不被讀書人所接受，而一直在民間相傳，更遑論其文字化，因此，在目前的社會環境中，諺

語的整理及文字化，是有其時代意義，尤其是地方語言的文字化。

因此，楊教授對於諺語文字化的努力，不僅是地方文學的另一種呈現，亦為過去在土地上所蘊育出來的口語文化得以保存及流傳，或許在我們的閱讀下，又可以賦予不同的生命及意義。

新竹縣立文化中心主任 蔡榮光 謹識

生動引人 趣味盎然

未到竹師服務之前，已聲聞楊兆禎教授之名，熟知他是樂壇上的一位聲樂家、作曲家和客家民謠的專家，及至民國五十七年有幸成為他的同事，更佩服他對音樂教育研究之精湛，著述就有四十餘種之多，是本校第一位榮獲部頒教學特殊優良獎的教授，真是名不虛傳。

民國七十八年至八十一年他轉換跑道，顏院長託負重任聘兼本校訓導長，學生事務既繁且雜，他卻處理得圓滿和諧，而社團活動更是蓬勃發展，本人當時兼任教務長與他業務接觸頻繁，由相識相知而成為好友，他為人處事誠懇、謙虛、忠勤、認真的態度，特別令我心仰神馳；民國八十一年本校音樂教育系成立，他獲聘為首任系主任，對本校音樂教育系之擘劃、發展，允稱貢獻厥偉。

民國八十三年榮退之後，他出版客家老古人言——歇後語、諺語，今繼撰稿完成“客家諺語拾穗”及“台灣諺語拾穗”——閩南語篇，賜我先睹為快，展閱之餘，甚感諺語頗能反映時代地區的生

活特色，讀來生動引人、趣味盎然，尤其本書在寫作上能祛除繁文贅詞，一句諺語之後，直接簡要說明點撥涵義，閱讀完畢，猶如享受一席愉快的饗宴，餘味無窮。

楊教授已計畫再出版日語、客家語、閩南語、國語對照之諺語拾穗集。未料他退休後之時日，能開拓另一片天地，為鄉土教學默默奉獻心力，令我無限欽佩。

國立新竹師範學校校長 黃萬益 謹識

撼動山水 天地之心

我是一個研究語言的人，但是對歌唱卻自不量力的喜歡。在個人對歌唱音樂的認識中，楊兆禎教授是我心目中台灣最好的客家山歌手，也是台灣音樂最好的研究工作者之一。

進一層來說，在台灣歌曲與中國民歌的整理上，楊兆禎教授是有目共睹的學者：在客家山歌的演唱上，楊教授是全世界客家山歌的最佳歌手。我曾多次聆聽到他在禮堂、音樂廳、室外廣場表演過，一個喉嚨賽過八部鼓吹的嘹亮、雄渾而親切的民歌藝術。啊！看官，你也曾聽到過如此撼動山水天地之心的歌聲嗎？！

我也曾榮幸地聆聽楊兆禎教授在我個人面前，唱過他自創的歌曲，唱過新竹與苗栗兩地不同語言如何轉唱出同味異調的老山歌；也曾在電話中獨享他歌詠鄧雨賢日本風味的曲子「芎林小唄」。啊！那是何等美妙而溫潤的心靈磁波！

但是，如果我們因此而認為楊兆禎教授只是個偉大的音樂工作者，那就太狹隘了。我曾多年努力

研究台灣的閩南話和客家話，從語言到兒歌、從兒歌到諺語、從諺語到文化。在埋首研究的日子裡，楊兆禎教授多次來關切。曾經致贈他珍藏的客家字音索引等資料；曾經邀我為他的《客家老古人語——師父話》一書寫序，並且作詞，而由他配曲。今年十一月，楊兆禎教授，到臺灣語言與語文教育研究所來，出示「台灣閩南語諺語」與「台灣客家語諺語」二冊，書中按筆畫羅列著他親自採錄的金言玉語，珠串壁聯，美不勝收。

閱讀這本書，我們可以感受到先民的辛勤與遺澤：「一枝草、一點露」，祖先的腳步是如此一步一步的走過來了；「有錢愛念無錢時，得意不忘失意時」，祖先告訴我們，萬事應該先做準備。當環境和遭遇不佳時，祖先告訴我們：「茅寮出狀元，濫竹出好筍」。當境遇佳時，祖先教我們不可：「食無三粒黃豆仔，就想上西天。」；應該想到：「食一口，還人一斗」，要我們常懷感恩的心。最重要的是要從心性的修養，「一人作福，福蔭滿屋」，修道養性，渡己渡人；而世間的紛擾與剪逼，終究會「雨落四山，終歸大海」……，這些祖先的經驗和智慧真是人類的寶物。這些珍寶楊兆禎

教授一點一滴，一璣珠地串拾起來，對人類的貢獻將是如何呢？

楊兆禎教授曾擔任過訓導長，也曾集錄精言警語爲小冊，以教導學生與社會大眾，現在他利用退而不休的日子，廢寢忘食，日以繼夜地努力完成此書。我在深受感動之餘，也預見到社會人士與子弟會從這本書接獲他諄諄和悅的教導。

啊！這是我們台灣人的榮幸啊！

來到人間，接受生命的包袱，從台南到台北，從台北到屏東，從屏東、台南到新竹，當鐵馬輾過年輕的歲月，當夜晚哀悼著中年的心酸，當老年的陰影覆壓在夢裡的石階上，啊！人生啊人生，琴聲鼓聲，風聲雨，繞耳縈心時，祖先語言的甘露會帶來生命的安慰和溫馨。是的，楊教授兆禎的這些諺語，正是舒筋活骨的淨瓶水，可以甘甜地滴在吾人之心。是爲序。時在西元一九九七年十二月二十日

董忠司謹序於台灣語文學會會長

生趣無限个客家諺語

在一般民間，從現實的日常生活中，體驗出種種个生活常識，生存要領摺生命意義，用短短个兩句話講出來，這就係諺語。諺語流傳普遍，代代相傳，就變成這民族个指導原則摺教示方向。

在中國个文明歷史上，極少數識字讀書个人士，從古聖先賢的經書中，擇取一兩句音義深長的嘉言，就係教訓德目，這就係成語、典故。

成語典故，係上流社會遵守熟讀个嘉言，不論官場應對或者科舉考試，甚至吟詩做對聯、書信公文、祭文壽序，越會引用成語典故，就表示越有學問。

俗言諺語，係平民百姓累積起來的生活智慧，只要會聽會講當地方言的人，可能佢不識字、無讀書，但是，佢瞭解諺語的「話中有話」，佢也會在適當的場合，巧用這兜生趣的語句，這敢不係平民大眾的「學問」？

簡單講，成語典故係用看、用讀、用筆寫個上流社會語言：俗言諺語係用聽、用講、口耳相傳的

民間大眾語言。比較起來，俗言諺語又較生動、活潑、親切、生趣無限。

台灣的客家人，有佢兜族群的歷史、地理、信仰等等個特殊背景，自然地形成佢兜个生活方式、生存要領佬生命意義。客家人，尤其係古早個客家人，目前為止，大約有四十歲以上，還會聽、講客家話个客家人，才有可能保存這兜客家諺語，也只有佢兜才會珍惜客家諺語。

非常可惜个現象，係這下个後生人，漸漸仔將自家祖先留傳下來个語言，以及這種語言所表現个生活智慧佬人生意義，強強拿來丟忒。這兜後生人，受到偏歪个語言教育影響，誤以為中國古文較典雅，中國國語較標準，考試只考文言文、北京音，當然就無人愛去學阿爸阿母个方言土話咧。

客家諺語，係學習客家話非常重要个教材，因為佢正係用客家話講出客家文化个代表作。當然現代个客家人愛對傳統个客家文化有所認識，然後從中承傳、創新，發展中新一代个客家文化。

楊兆禎先生，本來在客家音樂界早有盛名，對客家歌謠个研究、教學、創新，佢个貢獻係人人都肯定。楊先生從新竹師範學院退休以後，快樂、熱

心投入客家俗諺个收集、採訪、記錄工作。佢用紮實个音樂素養，加上教會系統个拼音記音技術，另外，楊先生本身會講、會聽四縣、海陸客話，又參考到福老話、華語、日本話个俗話諺語。用這種具有比較客觀个態度，來做客家諺語的收集、整理、解釋的工作，當然就有不平凡的意思。

客家語言的保存與教學，係俚俚大家的責任，有了楊先生等人个諺語收集成果，往後不論編撰客語辭典，編寫客客語教材，都有了非常方便个資料。

佢企在楊兆禎先生个後輩立場，除了愛向佢學習以外，也盡想代表台灣本文化教育个立場，向楊先生講一句「承蒙你！」

范文芳寫於 1998.6.16

(國立新竹師範學院語文系教授)

目 錄

- 前言.....楊教授兆禎 1
- 重拾家鄉話之美.....林縣長光華序 3
- 客語文化的新生命.....蔡主任榮光序 5
- 生動引人趣味盎然.....黃校長萬益序 7
- 撼動山水天地之心.....董會長忠司序 9
- 生趣無限个客家諺語.....范教授文芳序 12
- 一劃..... 1- 8
(一)
- 二劃..... 9-14
(二、七、八、十、人、入、又、丈、刀)
- 三劃..... 15-23
(大、三、千、乞、山、上、小、子、久、口)
- 四劃..... 24-32
(六、天、孔、水、牛、毛、有、手、井、王、木、
火、今、双、中、不、心、日、公、牙、太、毋、
少)